

[Allgemein](#) | [Abweichende Namen](#) | [Altdaten](#) | [Beispiel](#)

Stand	05.11.2014
Kurzname	EH-P-14
Thema	Transliteration von Personennamen
Satzart (PICA)	Tp, Tn
Satztyp (Aleph)	p, n
Entitätencode	piz, pif, pip, pis
RDA	9.2.2.5.3
AWR	9.2.2.5.3
ERL	--
Bearbeiter	DNB/Wiechmann

Allgemein

Wenn der Name einer Person in einer Schrift gefunden wird, die von der bevorzugten Schrift der Agentur abweicht, transliterieren Sie den Namen. Dazu benutzen Sie die gültigen [Transliterationsstandards](#).

Bei Personen, die nicht in lateinischer Schrift veröffentlichten und deren Publikationen in Übersetzungen vorliegen, wird möglichst eine originalschriftliche Form der Transliteration zugrunde gelegt. Die Alternative wird nicht angewendet. Wenn ein Name in mehreren nicht bevorzugten Schriften geschrieben wird, transliterieren Sie ihn gemäß der Tabellen für die Originalsprache der meisten Werke.

Wenn der Name einer Person nur in einer transliterierten Form gefunden wird und keine Originalschrift zu ermitteln ist, wählen Sie diese Form als bevorzugten Namen. Wenn der Name einer Person in mehreren transliterierten Formen gefunden wird, wählen Sie die am häufigsten vorkommende Form.

Ausnahmen:

Die Namen regierende Fürsten und von Mitgliedern regierender Fürstenhäuser werden normiert in der im Deutschen gebräuchlichen Form gebildet und nicht transliteriert.

Beispiele:

PICA3¹

100 Medvedev, Dmitrij A.

100 Xenakis, Iannis

100 Mao, Zedong

¹ Die Darstellung der PICA-Beispiele entspricht der Erfassung in der WinIBW.

100 Araqišvili, Dimitri

100 \$PIwan\$IV.\$IRussland, Zar

Aleph²

100 \$p Medvedev, Dmitrij A. **\$d** 1965-

100 \$p Xenakis, Iannis **\$d** 1922-2001

100 \$p Mao, Zedong **\$d** 1893-1976

100 \$p Araqišvili, Dimitri **\$d** 1873-1953

100 \$P Iwan **\$n** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

[↑ nach oben](#)

Abweichende Namen und zusätzliche Sucheinstiege

Erfassen Sie andere Formen des transliterierten Namens als abweichende Namen.

Originalschriftliche Formen können als abweichende Namen erfasst werden oder als bevorzugter Name in nichtlateinischer Schrift, vgl. [EH-A-09](#) zur Erfassung von Originalschrift. Letzterer ist die originalschriftliche Entsprechung des bevorzugten Namens und kann bei der Erschließung originalschriftlicher Titel stattdessen benutzt werden.

Bei regierenden Fürsten oder Mitgliedern regierender Fürstenhäuser kann eine transliterierte Form als abweichender Name erfasst werden.

Beispiele:

PICA3

400 Medvedev, Dmitrij Anatol' evič**\$4**navo

400 \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Медведев, Д. А.**\$5DE-576**

400 Xenakis, Yannis

400 Xenakēs, Giannēs Klearchu

700 \$T01\$UGrek%%Ξενάκης, Ιάννης**\$v**Original

400 Mao, Tsê-tung

400 \$T01\$UHant%%\$P毛澤東**\$5DE-576**

400 \$T01\$UHant%%毛, 澤東**\$5DE-576**

400 \$T01\$UHans%%毛, 泽东**\$5DE-576**

400 Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič

² Die Aleph-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

400 \$T01\$UGeor%**%**არაყიშვილი, დიმიტრი
400 \$T01\$UCyrl**\$L**rus%**%**Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич
400 \$PIvan Vasil' evič**\$n**IV.**\$I**Russland, Zar
400 \$PIwan Wassiljewitsch**\$n**IV.**\$I**Russland, Zar

Aleph

400 \$p Medvedev, Dmitrij Anatol' evič **\$d** 1965- **\$4** navo
400 \$U Cyril **\$L** rus **\$p** Медведев, Д. А. **\$d** 1965- **\$5** DE-576
400 \$p Xenakis, Yannis **\$d** 1922-2001
400 \$p Xenakēs, Giannēs Klearchu **\$d** 1922-2001
700 \$U Grek **\$p** Ξενάκης, Ιάννης **\$d** 1922-2001 **\$v** Original
400 \$p Mao, Tsê-tung **\$d** 1893-1976
400 \$U Hant **\$P** 毛澤東 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576
400 \$U Hant **\$p** 毛, 澤東 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576
400 \$U Hans **\$p** 毛, 泽东 **\$d** 1893-1976 **\$5** DE-576
400 \$p Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič **\$d** 1873-1953
400 \$U Geor **\$p** არაყიშვილი, დიმიტრი **\$d** 1873-1953
400 \$U Cyril **\$L** rus **\$p** Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич **\$d** 1873-1953
400 \$P Ivan Vasil' evič **\$n** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584
400 \$P Iwan Wassiljewitsch **\$n** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

[↑ nach oben](#)

Umgang mit Altdaten

Zum Umgang mit Altdaten vgl. [Altdatenkonzept](#).

[↑ nach oben](#)

Beispiel (Vollständiger Datensatz)

PICA3
005 Tr1
006 http://d-nb.info/gnd/118638157**\$z**http://d-nb.info/gnd/186288255**\$z**http://d-nb.info/gnd/185809308
008 piz
011 e;f;m;s;z
012 k;m;v;w;z
035 gnd/118638157
039 pnd/185809308**\$v**zg
039 swd/4069803-8**\$v**zg
039 ...
040 \$erda
043 XA-RU
065 14.4p

100 Čajkovskij, Pëtr Il' ič
375 m
400 Čaikovskij, Pëtr I.
400 Čajkovskij, P.
400 Čajkovskij, Petr
400 Čajkovskij, Pjotr Il' ič
400 Chaïkovskii, Petr I.
400 Tchaikovski, Peter
400 Tchaikovsky, P. I.
400 Tchaikovsky, Peter I.
400 Tschaikovsky, Peter
400 Tschaikovsky, Peter I.
400 Tschaikowski, Peter
400 Tschaikowski, Peter I.
400 Tschaikowski, Pjotr Iljitsch
400 Tschaikowski, Pjotr I. \$vr:RAK-ÖB
400 Tschaikowsky, Peter I.
400 Tschaikowsky, Peter Iljitsch
400 ...
500 !...!Čajkovskij, Modest I. \$4bezf\$vb Bruder
548 1840\$b1893\$4datl
548 07.05.1840\$b06.11.1893\$4datx
550 !...!Komponist\$4berc
550 !...!Musiker\$4beru
550 ...
551 !...!Wotkinsk\$4ortg
551 !...!Sankt Petersburg\$4orts
670 M
670 LCAuth
670 Russ. Mus.-Enz.
670 ...
678 \$bRuss. Komponist u. Musiker
903 \$eDE-101
903 \$rDE-101

[↑ nach oben](#)

Aleph
001 \$a (DE-588) 118638157
024 \$a http://d-nb.info/gnd/118638157
035 \$a (DE-588)gnd/118638157
039 \$a (DE-588a)185809308 \$v zg
039 \$a (DE-588c)4069803-8 \$v zg
039 \$a ...
043 \$a XA-RU
065 \$a 14.4p
092 \$a 19880701
093 \$a piz
095 \$a 1
096 \$a k \$a m \$a v \$a w \$a z

097 \$a p
098 \$a e \$a f \$a m \$a s \$a z
100 \$p Čajkovskij, Pëtr Il' ič **\$d** 1840-1893
375 \$a 1
400 \$p Čaikovskij, Pëtr I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Čajkovskij, P. **\$d** 1840-1893
400 \$p Čajkovskij, Petr **\$d** 1840-1893
400 \$p Čajkovskij, Pjotr Il' ič **\$d** 1840-1893
400 \$p Čaiĭkovskii, Petr I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tchaikovski, Peter **\$d** 1840-1893
400 \$p Tchaikovsky, P. I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tchaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikovsky, Peter **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Peter **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Pjotr Iljitsch **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowski, Pjotr I. **\$d** 1840-1893 **\$vR:RAK-ÖB**
400 \$p Tschaikowsky, Peter I. **\$d** 1840-1893
400 \$p Tschaikowsky, Peter Iljitsch **\$d** 1840-1893
400 ...
500 \$p Čajkovskij, Modest I. **\$d** 1850-1918 **\$4** bezf **\$v** Bruder **\$9** (DE-588)...
548 \$a 1840-1893 **\$4** datl
548 \$a 07.05.1840-06.11.1893 **\$4** datx
550 \$s Komponist **\$4** berc **\$9** (DE-588)...
550 \$s Musiker **\$4** беру **\$9** (DE-588)...
550 ...
551 \$g Wotkinsk **\$4** ortg **\$9** (DE-588)...
551 \$g Sankt Petersburg **\$4** orts **\$9** (DE-588)...
667 \$a rda
670 \$a M
670 \$a LCAuth
670 \$a Russ. Mus.-Enz.
670 \$a ...
678 \$b Russ. Komponist u. Musiker
903 \$eDE-101 **\$r**DE-101

[↑ nach oben](#)